

Урок 20

Два будущих времени и кондиционалис

§212 В английском языке будущее образуется при помощи глаголов *will* и *shall*; в санскрите существуют два разных времени для обозначения действия в будущем; первое или описательное будущее и второе, или простое будущее. Изначальное различие между ними почти такое же, как между имперфектом и аористом, с единственной разницей, что они относятся не к прошедшему, а к будущему времени. Другими словами, первое будущее время обозначает действие, которое не произойдет в этот день, тогда как второе будущее время относится к будущему времени в целом, или неопределенно, так же, как и к ближайшим будущим действиям. Таким образом, первое будущее время обозначает отдаленное будущее, которое произойдет не сегодня; а второе будущее время – неопределенное будущее, сегодняшнее будущее и длительное будущее время; например:

पंचषैरहोभिर्वयमेव तत्र गंतारः (Mu.5) *Мы сами пойдём туда через пять или шесть дней;*

एते... उन्मूलितारः कपिकेतनेन (Ki. III.22) *Их уничтожит Арджуна (тот, на чьем стяге обезьяна);*

यास्यत्यद्य शकुंतला (Ś.4) *Щакунтала отправится (отправляется) сегодня;*

सेविष्यन्ते नयनसुभगं खे भवन्तं बलाकाः (Me.9) *Журавли будут служить (когда-нибудь в будущем) в небе тебе, радующему взор.*

Авторы используют эти два времени не так свободно, как три прошедших времени. Описательное будущее используется намного реже, а когда применяется, *чаще всего* обозначает *отдаленное* (не сегодняшнее) действие в будущем, тогда как простое будущее время используется для обозначения *любого* неопределенного действия в будущем.

§213 Когда требуется обозначить ближайшее действие в будущем, можно использовать и настоящее, и будущее время; например:

कदा गमिष्यसि - एष गच्छामि गमिष्यामि वा (S.K.) *Когда ты пойдешь? Я иду тотчас.*

§214¹ Когда в условном предложении выражается надежда, аорист, настоящее или простое будущее используются в обеих частях сложного предложения для обозначения будущего времени; например:

देवश्चेदवर्षीरिद् वर्षति वर्षिष्यति वा धान्यमवाप्स्य वषामो वप्स्यामो वा (S.K.) *Если бы пошел дождь, мы бы посеяли зерно.*

§215 Иногда простое будущее используется в значении повелительного наклонения - как вежливый способ велеть кому-то что-то сделать, например:

तदा मम पाशांश्छेत्स्यसि (H.1.) *После этого разорви мои узы,*

так पश्चात्सरः प्रति गमिष्यसि मानसं तत् (V.4);

¹ आशंसायां भूतवच्च (III. 3. 132)

Это соответствует вежливой форме выражения на английском “You will see me at the station tomorrow at twelve noon”- *Встретимся завтра в полдень на станции.*

§216 Кондиционалис используется в условных предложениях, когда подразумевается, что действие не произошло, или фактически нужно передать ложность произошедшего. Обычно это соответствует английскому Pluperfect Conditional {условному предпрошедшему}, и в санскрите должно употребляться в обеих частях предложения - предшествующей и последующей. Например:

यदि सुरभिमवाप्स्यस्तन्मुखोच्छवासगन्धं तव रतिरभविष्यत्पुंडरीके किमस्मिन् (V.4) *Если бы ты мог почувствовать (в том случае, когда очевидно, что не мог этого сделать) благоуханный запах ее дыхания, нравился ли бы тебе так же этот лотос?*

У Бхатти (Bhaṭṭi) использование кондиционалиса намного шире, но оно не поддерживается в классических источниках.

Внимание! Санскритский кондиционалис не следует использовать в тех условных предложениях, где результат должен произойти вследствие предполагаемых обстоятельств. Например:

Если бы он был здесь, он бы храбро встал на защиту своей страны;

Если бы я мог согласиться на этот твой план, я бы скорее умер, чем остался жить.

Для перевода таких предложений используется желательное наклонение. Например:

यदि सोऽत्र संनिहितो भवेत्तर्हि स्वदेशं वीरवद्रक्षेत्.

Дополнительные замечания об использовании времен и залогов

§217 Сложности и тонкости употребления нескольких форм настоящего, прошедшего и будущего времени в санскрите не встречаются. Есть одно главное время, и различные формы обычно выражаются им. Даже в английском языке формы, подобные Future Progressive Passive (*продолженное пассивное будущее время*), Future Progressive Passive Continuous (*продолженное длительное пассивное будущее время*) – тенденции современности, а в целом - нечастое явление. Таким образом, изучающему санскрит часто трудно перевести разные формы этих времен соответствующими им санскритскими эквивалентами. Несколько советов, как это лучше сделать, приведены в следующих разделах, раскрывающих подробно то, что было дано в трех предыдущих уроках.

Настоящее, прошедшее и будущее

§218 Как говорилось ранее, настоящее время в своей простой форме (*Present indefinite* или настоящее неопределенное время) в санскрите содержит большинство тех смыслов, которые в нем есть и в английском (**§186**). Английское же прошедшее время, по крайней мере в отражении классических авторов, может быть выражено любым из трех времен, относящихся к прошлым действиям, а будущее обычно обозначается в санскрите двумя формами, и иногда желательным наклонением (**§198**). Однако несколько форм различных

времен (как в английском) санскритскими авторами не используются; если их нужно перевести на санскрит, нужно использовать другие конструкции.

§219 Формы *длительного* времени, называемые 'present continuous' (*длительное настоящее время*), 'past continuous'- (*длительное прошедшее время*), и 'future continuous'- (*длительное будущее время*), как правило могут быть переведены на санскрит через простые формы этих времен; например:

'he is studying his lesson' (*он учит свой урок*) स पाठमधीते а не अधीयानोऽस्ति;
ведь продолженная форма или форма длительного времени есть *истинное* или *строгое настоящее время* (Brain's Grammar, p.186);

'the boys are now playing' (*мальчики теперь играют*) बालका अधुना क्रिडन्ति;

'the sun was shining' (*солнце светило*) रविरतपत् (не तपन् आसीत्);

'he will be preparing his lesson' (*он будет готовить свой урок*) स पाठमध्येष्यते.

Примечание: причастие настоящего времени с आस् используется в тех случаях, где нужно отразить простую цепочку действий, как в §145. Когда эти формы длительного времени встречаются в подчиненных предложениях, удобно использовать причастие настоящего времени в абсолютной конструкции (locativus absolutus), например:

Пока министр говорил, на собрание пришел посланник भाषमाणेऽमात्ये कश्चिद्दूतः सभां प्राविशत्.

§220 *Эмфатические* формы, существующие только в настоящем и прошедшем времени, можно перевести при помощи частиц एव, नूनं, खलु, или другим похожим словом, выражающим *определенность*, простыми формами, например:

Я действительно считаю тебя виновным अहं त्वामपराधिनं मन्ये खलु - एव

или नूनं त्वां ...मन्ये;

Он действительно солгал सोऽसत्यमभाषतैव или अभाषत खलु.

Перфект и его длительные формы

§221 Настоящее совершенное время (Present Perfect) более строго передается аористом или причастием прошедшего времени, образованным того же корня, например :

“what sin I have committed by day” – грех, который я совершил до (сего) дня यदहन्ता पापमकार्षम्;

“I have done my work”- Я сделал свою работу अहं मम कार्यं संपादितवान्;

А также иногда они могут быть выражены имперфектом и перфектом, например:

“He has finished his speech”- Он закончил свою речь स भाषणमवसितवान्; или भाषणाद्विरंसीत् или व्यरमत् или विरराम.

§222 Перфект прошедшего времени (*Past perfect*) или предпрошедшее время (*Pluperfect*) можно в подчиненных предложениях переводить абсолютной конструкцией *Locativus absolutus* или деепричастием, например :

“when he *had departed* I came back” – когда он уехал, я вернулся तस्मिन्नपक्रान्तेऽहं प्रत्यागच्छम्,

“after I *had prepared* my lessons, I went to school”- когда я закончил уроки, я отправился в школу» पाठानधीत्य पाठशालामगच्छम्

Иногда его можно перевести одним причастием прошедшего времени, например :

“I said to him, who *had thus spoken*, ‘go now’”- Я обратился к нему, так сказавшему: «уходи, отправляйся» इत्युक्तवन्तं व्रज साधयेत्यहमब्रवम्;

«He cured him who *had been wounded* .”- «он излечил его, раненого» क्षतमचिकित्सत.

§223. Будущее совершенное время (*Future perfect*) можно перевести при помощи желательного наклонения от глагола भू , прибавив к нему причастие прошедшего времени от глагола; а еще лучше - пассивной или безличной конструкцией, например:

“he *will have gone* there by this time”- к этому моменту он туда уедет अनेन समयेन स तत्र गतो भवेत् , или तेन तत्र गन्तव्यं

§224 Формы совершенного длительного времени (*Perfect continuous*) ‘I have been doing’- Я уже занимался, ‘I had been doing’- Я уже занимался [еще ранее], ‘I shall have been doing’- Я буду заниматься [к этому моменту] можно перевести:

а) простыми временами, но с использованием указателей времени; например : तौ चिरान्निवसतः (Н.І.2)

б) причастиями настоящего времени и глаголам в соответствующих временах от आस् , वस् или स्था (§145);

в) более свойственно санскриту передать это значение родительным падежом от причастия настоящего времени, характеризующего субъект, используя слова-указатели времени, например:

‘I *have been doing* it for three days’- Я делал это вот уже три дня. इदं कुर्वतो मम दिनत्रयं जातं,

‘How long *had he been staying* there?’- Как долго он уже пребывает там? तस्य तत्र स्थितस्य कियान् कालो व्यतीतः .

§225 Формы, выражающие будущие действия или намерение, например: ‘He is doing or is about to do’- Он уже делает или сейчас сделает, ‘he was about to do’- он собирался сделать и ‘he will be about to do’- он собирается сделать можно выразить словами काम или मनः, присоединенными к инфинитиву глаголов (§181), например :

कर्तुकामोस्ति-बभूव-भविष्यति वा,

А в подчиненных предложениях их можно переводить также причастиями будущего времени, например:

‘when he *was about to go* I spoke to him thus’ - Так я поговорил с ним, когда он уже собирался уйти गमिष्यन्तं-गंतुकामं तमहमेवमवोचम्.

Модальные глаголы *will* и *shall*

§226 *Shall* в первом лице и *will* во втором и третьем лицах, использующиеся для построения будущего времени в английском языке, можно перевести простым будущим временем или желательным наклонением, например :

‘I shall do it’ Я это сделаю अहं तत्कुर्याम् или करिष्यामि ;

‘he will go there’ он туда пойдёт स तत्र गच्छेत् или गमिष्यति.

§227 *Will* в первом лице, демонстрирующий намерение или решимость действующего можно выразить настоящим временем глаголов со значением *желать* или, в более общем случае, простым будущим временем с помощью частицы *एव* или похожих слов, выражающих *несомненность*; например:

‘I will do it’ Я намерен это сделать अहं तत्कर्तुमिच्छामि, или в более общем случае अहं तत्करिष्याम्येव ;

‘even if death be the result, I will do it’ Даже если я в результате умру, я сделаю это यद्यपि तन्मृत्युपर्यवसायि भवेत् तथाप्यहं तत्करिष्याम्येव.

§228 1) *Shall* во втором и в третьем лице, выражающий приказ или угрозу, или решимость говорящего можно переводить желательным наклонением или каким-нибудь словом со значением *приказывать*, например आज्ञाप्य, или будущим временем каузативного глагола, субъектом которого является говорящий, например :

‘the son *shall* obey his father’ да послушается сын своего отца पुत्रः पितुराज्ञामनुरुध्येत;

‘thou *shall* go to the castle’ походи в замок, т.е. я приказываю тебе пойти и т.д. दुर्गं गन्तुं त्वमाज्ञापयामि

‘he *shall* do it’ он обязан это сделать अहं तं तत्कारयिष्यामि, अहं तं गमयिष्यामि;

или иногда можно переводить причастием долженствования - с или без *एव*, *अवश्यं*, например:

‘thou *shalt* not kill him’ ты не убьешь его त्वया स नैव हन्तव्यः;

‘thou *shalt* not move even a step from this place’ ни шагу с этого места! त्वयास्मात्स्थानात्पदमपि न दातव्यं.

2) Когда *shall* выражает *обещание*, его можно перевести при помощи желательного наклонения или простым будущим временем глагола и словом, выражающим «несомненность факта», например :

‘he *shall* be my prime minister’ он несомненно *будет* моим премьер-министром स मम प्रधानसचिवो भवेत् (भविष्यति) इत्यहं निश्चयेन कथयामि или तं प्रधानसचिवं करिष्याम्येव.

§229 *Shall* в пересказе прямой речи, выражающий значение будущего времени во всех лицах, можно перевести простым будущим временем или желательным наклонением, например :

‘you say you *shall* do it’ вы говорите, (что) вы это сделаете वयं तत्करिष्यामः (कुर्याम्) इति यूयं भणथ.

Глагол *will* во всех лицах, выражающий решимость действующего, можно переводить как в §227.

‘He says he will write’ Он говорит, что напишет. अहमवश्यं लेखिष्यामीति स वदति.

§230 *Will* и *shall* в вопросительных предложениях во всех лицах, кроме первого, выражающие *волю* или *желание* спрашиваемого, можно переводить желательным или повелительным наклонением в случае обращения к воле другого человека, а также с помощью корней со значением *желать* в случае, когда это относится к воле субъекта предложения, например:

‘*shall* I or he go?’ мне или ему идти? गच्छेयं или गच्छानि किं, गच्छेत् (गच्छतु) किं,

‘*shall* you go?’ Вы собираетесь пойти? गच्छेत किं или गन्तुं शक्यात किं,

‘*will* you or he go?’ ты или он собираетесь пойти? गन्तुमिच्छथ или इच्छति किं.

В случае, когда *will* в вопросительном предложении выражает в большей степени будущность (то, что произойдет), его переводят простым будущим временем, например:

‘*will* he go there?’ он пойдет туда? तत्र गमिष्यति किं,

‘*will* you come to my house’ вы зайдете ко мне в дом? मम गृहमागमिष्यथ किं.

Модальные глаголы *should* и *would*

§231 *Should*, выражающий возможное будущее, обязательство или долг, переводят формой желательного наклонения (§198) или причастием долженствования. Когда он выражает сомнение или неуверенность, как в ‘I should think so’ - Я мог бы так подумать, это можно перевести как इति मे वितर्कः или मतिः.

§232 *Would*, выражающий *возможность* или *желание*, следует переводить желательным наклонением (§198); когда он показывает на привычное действие, его можно выразить простым настоящим временем; например :

कालं नयति ‘*would* pass his time’ он проведет свое время;

पातुं न प्रथमं व्यवस्यति जलं (Ś.4) 'she would not drink water first' *वोदु она первой пить не будет,*

'would that he were present' *если бы он был здесь* यदि सोऽत्र संनिहितः स्यात् तर्हि अहो शोभनं भवेत्.

(a) В вопросительных предложениях *would* и *should* переводят так же, как *will* и *shall*, например :

'should I or he go out?' *мне или ему выйти?* बहिर्गच्छेयं - गच्छानि किं (गच्छेत् или गच्छतु),

'will you do this?' *вы сделаете это?* यूयमेतत्करिष्यथ किं или कर्तुमिच्छथ किं, в зависимости от смысла.

Глаголы *may (might) and can (could)*

§233 Глагол *may* в своих смыслах *возможности, разрешения, намерения* переводится при помощи желательного наклонения, например:

अक्षैर्दीव्येयमिति प्रत्यहमत्रायामि come here every day that I *may* play at dice *Я прихожу сюда всякий день, когда я могу играть в кости.*

Но когда этот глагол выражает пожелание, его следует переводить желательным наклонением, повелительным наклонением или бенедиктивом.

§234 Глагол *can(could)* всегда показывает *способность* что-то сделать, а не *разрешение*. В санскрите он передается при помощи слов со значением *иметь возможность*, при этом главный глагол ставится в форму инфинитива, например :

'I *can* do it' *Я могу это сделать* तत्कर्तुं शक्नोमि, समर्थः, पारयामि и т.д.

§235 Глагол *might* обычно переводится желательным наклонением, например:

'it *might* be so' - «возможно, это так» एवं स्यात्,

а иногда – причастием долженствования, например:

'he *might* be my friend' - «он *может* стать моим другом» कदाचिदनेन मम मित्रेण भवितव्यं.

а) *Might* в форме перфекта может быть выражен желательным наклонением или пассивным причастием прошедшего времени, когда он обозначает *возможность* например:

'he *might* have done it' *этот поступок мог совершить он* तेनैतत्कृतं स्यात् - कर्तव्यं,

и также 'I *could* have done it' *я смог бы это сделать* मयैतत्कर्तुं शक्यमासीत् (किंतु न कृतं).

Глаголы *must and ought*

§236 Глагол *must* в значениях *необходимости, силы извне, несомненности* или подразумеваемой *неизбежности* всегда переводится причастием долженствования, например:

‘you must go’ *ты должен идти* त्वया गन्तव्यं,

‘he must obey me’ *он должен мне покориться* अहं तेनानुरोद्धव्यः.

§237 Глагол *ought* переводится так же, например

‘you ought to learn it’ *ты должен выучить это* त्वयेदं (अवश्यं) अध्येतव्यं, а иногда

инфинитивом с अर्ह. Если речь идет о перфекте, *must* и *ought* можно переводить желательным наклонением и причастием прошедшего времени, причастием долженствования, например:

‘he must have come home’ *должно быть, он пришел домой* स गृहमागतो भवेत् или गृहमागतव्यं;

एवमनया प्रष्टव्यं (M.4) ‘she ought to ask you so’ *ей следовало спросить тебя об этом,*

‘you ought to have told me this’ *тебе следовало сказать мне об этом* इदं त्वया मह्यं कथयितव्यम्.

Сослагательное наклонение

§238 Сослагательное наклонение (субъюнктив) встречается в английском языке в трех основных формах: настоящее, прошедшее и давнопрошедшее. Когда сослагательное наклонение употребляется в настоящем времени в подчиненном предложении и управляется глаголами *приказывать, советовать* (и т.д.) после слов, выражающих надежду, мольбу (и т.п.) и после слова *lest чтобы не, как бы не* [вводит дополнение, выражающее событие, которого опасаются], – его следует переводить на санскрит желательным наклонением или повелительным наклонением, например:

‘I order that he be hanged’ *Приказываю, чтобы его казнили* स शूलमारोप्येत или आरोप्यतां इत्यहमाज्ञापयामि,

‘I hope I come out successful in this affair’ *надеюсь, это дело пройдет для меня успешно* अस्मिन्कार्ये विजयी भवेयमित्याशंसे или अपि नाम विजयी भवेयं (§203) ;

‘save her, lest her indisposition increase’ *спаси ее, как бы ее недомогание не ухудшилось* परित्रायतामेनां भवान्। मा अस्य विकारो वर्धताम्.

§239 В условных предложениях, где сослагательное наклонение выражается настоящим временем в обеих частях сложного предложения, его можно переводить как указано в §206, например :

‘if you go I go’ *если вы пойдете, пойду и я* यदि यूयं गच्छथ (गमिष्यथ или गच्छेत) तर्हि अहं गच्छामि (गमिष्यामि или गच्छेयं);

‘if it rains we shall not be able to go out’ *если будет дождь, мы не сможем выйти* यदि देवो वर्षेत् (वर्षति वर्षिष्यति वा) तर्हि वयं बहिर्गन्तुं न शक्नुयाम (शक्यामः) и т.д.

§240 Когда сослагательное наклонение встречается в условных предложениях, содержащих прошедшее время, в обеих частях предложения используется желательное наклонение, ‘if he *were* here, he *would* accompany me’ *если бы он был здесь, он бы составил мне компанию* यद्यत्र स भवेत्तन्मया सहागच्छेत्. Однако, когда сослагательное наклонение в прошедшем времени подразумевает отрицание или ложность предшествующего предложения, желательное наклонение использовать нельзя и следует переводить его кондиционалисом (§216); например:

‘if the book *were* in the library(as it is not), it *should* be given to you’ *если бы книга была в библиотеке (что не так), ее следовало бы вам дать* यदि तत्पुस्तकं ग्रन्थालयेऽभविष्यत्तर्हि तद्युष्मभ्यं अदास्यत्.

Таким образом, в переводе трех предложений : ‘If the book is (as I know it is) in the library, you may take it’ *Если книга в библиотеке (я знаю, что она там), ты можешь взять ее*, ‘if it be (I am uncertain) there , you may take it’ *если она будет там (я неуверен), можешь взять ее*, и ‘if it were (as I know it is not) you might take it’- *если бы она была там (а я знаю, что ее там нет) ты мог бы ее взять* - первые два можно перевести настоящим временем или желательным наклонением, а последнее предложение - кондиционалисом.

§241 Кондиционалис давнопрошедшего времени всегда переводится санскритским кондиционалисом (§216).

Упражнения

तदाकर्ण्य दमनकश्चिन्तयामास । युद्धाय कृतनिश्चयोऽयं दृश्यते दुरात्मा । तद्यदि कदाचित्तीक्ष्णशृंगाभ्यां स्वामिनं प्रहरिष्यति तन्महाननर्थः संपत्स्यते। (P. I)
 युवराज किं न जितं देवेन तारापीडेन यज्जेष्यसि । कानि द्वीपान्तराणि नात्मीकृतानि यान्यात्मीकरिष्यसि ।
 कानि रत्नानि नोपार्जितानि यान्युपार्जयिष्यसि । (K. 117)
 तौ चेद्राजपुत्रौ निरुपद्रवाववर्धिष्येतामियता कालेन तवेमां वयोवस्थामस्प्रक्ष्येताम् । (Dk. II. 3)
 तथा देवतयास्मै स्वप्ने समादिष्टम् । उत्पत्स्यते तवैकः पुत्रो जनिष्यते चैका दुहिता । स तु तस्याः पाणिग्राहकमनुजीविष्यति। (Dk. II. 6)
 गामध्वास्यत्कथं नागो मृणालमृदुभिः फणैः ।
 आ रसातलमूलात्त्वमवालंबिष्यथा न चेत् ॥ (Ku. VI. 68)
 राजन्प्रजासु ते कश्चिदपचारः प्रवर्तते ।
 तमन्विष्य प्रशमयेर्भवितासि ततः कृती ॥ (R. XV. 47)
 अकरिष्यदसौ पापमतिनिष्करुणैव सा ।
 नाभविष्यमहं तत्र यदि तत्परिपन्थिनी ॥ (Mal. 9)
 सिध्यन्ति कर्मसु महात्स्वपि यन्नियोज्याः
 संभावनागुणमवेहि तमीश्वराणाम् ।
 किं वाऽभविष्यदरुणस्तमसां विभेत्ता
 तं चेत्सहस्रकिरणो धुरि नाकरिष्यत् ॥ (Ś. 7)

Дополнительные предложения

भागुरायणः – कुमार न कदाचिदपि शकटदासोऽमात्यराक्षसस्याग्रतोऽयं लेखो मया लिखित इति प्रतिपत्स्यते ।

अतोऽन्यलिखितमानीयतामस्य यतो वर्णसंवाद एवैतत्सर्वं विभावयिष्यति । (Mu. 5)

रात्रिर्गमिष्यति भविष्यति सुप्रभातं

भास्वानुदेष्यति हसिष्यति चक्रवालम् ।

इत्थं विचिन्तयति कोषगते द्विरेफे

हा हंत हंत नलिनीं गज उज्जहार ॥

परस्परेण स्पृहणीयशोभं न चेदिदं द्वंद्वमयोजयिष्यत् ।

अस्मिन्द्वये रूपविधानयत्नः पत्युः प्रजानां विफलोऽभविष्यत् ॥ (Ku. VII 66)

यदा ते मोहकलिलं बुद्धिर्व्यतितरिष्यति ।

तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च ॥

श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला ।

समाधावचला बुद्धिस्तदा योगमवाप्स्यसि ॥ (Bg. II. 52-3)

भयाद्रणादुपरतं मंस्यन्ते त्वां महारथाः ।

येषां च त्वं बहुमतो भूत्वा यास्यसि लाघवम् ॥ (Bg. II. 35)

मच्चित्तः सर्वदुर्गाणि मत्प्रसादात्तरिष्यसि ।

अथ चेत्त्वमहंकारान्न श्रोष्यसि विनंक्ष्यसि ॥ (Bg. XVIII. 58)

परिणेष्यति पार्वतीं यदा तपसा तत्प्रवणीकृतो हरः ।

उपलब्धसुखस्तदा स्मरं वपुषा स्वेन नियोजयिष्यति ॥ (Ku. IV. 42)

1. Пусть всем подданным будет сообщено, что Чандрагупта с этих пор лично будет следить делами в государстве.

2. Ты получишь желаемое, если только постарайшься получить его.

3. «Все это, - сказал мудрец, - произойдет (संपद्) в наступающий век Кали, и мужи будут совершать множественные грехи».

4. Если бы тот мальчик был выращен с заботой с детства, я уверен, сейчас он достиг бы такого же возраста, как этот мальчик.

5. Друзья толпятся вокруг человека сотнями в дни процветания, но в несчастье оставляют его.

- 6.Если царь не будет незамедлительно наказывать нарушителей, сильный съест слабого.
- 7.Если бы ты и Гопала были здесь, вы с трудом перенесли бы вид ужасного зрелища.
- 8.Олень однажды сказал себе, что если бы его ноги были такими же, как рога, ни одно животное на земле не могло сравниться (तुल्य) с ним в красоте.
- 9.Если бы Рама не зашел сюда на мгновение, весь дом бы сгорел.
- 10.Если бы я не остался тогда совершенноно безразличным, я бы навлек на себя недовольствие царя.
11. Чтобы он теперь вернулся и провел с нами свои дни в радости - теперь (это) почти невозможно.
- 12.Если бы я служил моему Господу хоть с половиной того рвения, с каким я служил моему царю, Он не выдал бы меня беззащитного врагам моим.